

ARABE

ÉPREUVE COMMUNE : ÉCRIT VERSION

Houda Ayoub, Jean tardy

Coefficient : 3 ; **Durée** : 4 heures

Le texte est extrait de l'oeuvre de Mouhammad Chukri, Zaman Al-Akhta`, Maroc. Il ne présente pas de difficultés particulières. Un seul candidat a composé. La traduction française du texte donne un résultat décalé par rapport au texte d'origine et ce, pour deux raisons principales.

D'un côté la syntaxe dans le texte français imite la syntaxe arabe d'une manière méticuleuse et cette fidélité excessive à la forme syntaxique arabe donne un texte français lourd et mal construit.

A l'inverse, la traduction approximative de certaines expressions arabes en fausse le sens et offre une traduction imprécise en gommant les nuances présentes dans le texte d'origine.